

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 148

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mars 1975

La qualité de la langue contribue elle aussi, il est temps de s'en apercevoir, à la qualité de la vie.

(Jacques Chirac)

Breuil (« Cervinia »)

En février, lors des championnats du monde de bob à deux, les chroniques sportives des journaux romands (même valaisans) et français ne parlaient que de *Cervinia*, qui est le nom italien de la station de Breuil.

Il est regrettable que la presse francophone encourage indirectement, en un tel cas, l'italianisation de la vallée d'Aoste.

(Défense du français, No 148, mars 1975)

Incontrôlable

Dès lors qu'on utilise le verbe « contrôler » au sens (anglais) de maîtriser, dominer, diriger, commander, etc., il est fatal que l'adjectif « incontrôlable » soit à son tour employé de façon incorrecte ; exemple : un processus inflationniste *incontrôlable*... Le mot juste serait « incoercible » (qui ne peut être contenu).

Exemple d'emploi correct de l'adjectif en cause : une assertion incontrôlable (c'est-à-dire : qui ne peut être vérifiée).

(Défense du français, No 148, mars 1975)

Bénéficier

D'un commentaire sur le scrutin fédéral du 2 mars : « L'absentéisme a surtout *bénéficié aux* oppositions conjuguées des « Neinsager »... »

« Bénéficier à » est une grosse erreur. Une personne (ou une chose) bénéficie de... : ce sont surtout les oppositions conjuguées des « Neinsager » qui ont bénéficié de l'absentéisme.

(Défense du français, No 148, mars 1975)

« Sur » mer

« A Champéry, lisions-nous dans un quotidien vaudois, on peut faire de la plongée sous-marine à 1000 mètres *sur* mer... » (allemand : *über Meer*).

En pendant, nous avons trouvé dans le compte rendu d'une épreuve de cyclisme : « Le Norvégien Knudsen fut le seul à descendre *sous* les six minutes. » En français : au-dessus de la mer ; au-dessous des six minutes.

(Défense du français, No 148, mars 1975)

Coordonnée

Le Petit Robert, puis le Supplément du Grand Robert, ont enregistré le sens « figuré et familier » de ce terme issu des mathématiques et utilisé — d'abord dans l'argot des grandes écoles, et plus en France qu'en Suisse romande — au sens d'élément qui permet de situer, de préciser quelque chose : « Donnez-moi vos coordonnées » (votre adresse, votre numéro de téléphone, le calendrier de vos déplacements : « Voici mes coordonnées pour le mois d'août »).

« ... marque la tendance du langage à la technicité, sinon à la complication » (P. Daninos).

(Défense du français, No 148, mars 1975)

« MM. » les colonels

Effet sur le langage de l'antimilitarisme ambiant ? On lit : « Monsieur le colonel Untel » (pour : le colonel Untel). On lit même que « Messieurs X et Y » (colonels divisionnaires ou commandants de corps !) « ont pris leur retraite » !

Idem, dans telle annonce mortuaire : « Monsieur Untel, colonel divisionnaire » (pour : le col. div. Untel).

A noter que nos attachés militaires s'appellent maintenant, officiellement, « attachés de défense »...

(Défense du français, No 148, mars 1975)